



**the
palestinian
museum**

جمعية غير حكومية Non-Governmental Association

**حماية الموروث الثقافي الفلسطيني
في مسافر يثا**

**Protecting Palestinian Cultural
Heritage in Masafer Yatta**



the palestinian museum

جمعية غير حكومية Non-Governmental Association

المتحف الفلسطيني جمعية غير حكومية، مكرسة لتعزيز ثقافة فلسطينية منفتحة وحيوية على المستويين المحلي والدولي. يُقدّم المتحف ويساهم في إنتاج روايات عن تاريخ فلسطين وثقافتها ومجتمعها بمنظور جديد، كما يوفّر بيئة حاضنة للمشاريع الإبداعية والبرامج التعليمية والأبحاث المبتكرة، وهو أحد أهم المشاريع الثقافية المعاصرة في فلسطين.

شارع المتحف، ص.ب. 48، بيرزيت، فلسطين
هاتف: + 970 2 294 1948
فاكس: + 970 2 294 1936
البريد الإلكتروني: info@palmuseum.org
لمزيد من المعلومات:
www.palmuseum.org

The Palestinian Museum - Non-Governmental Association dedicated to supporting an open and dynamic Palestinian culture nationally and internationally. The Museum presents and engages with new perspectives on Palestinian history, society and culture. It also offers spaces for creative ventures, educational programmes and innovative research.

Museum Street, PO Box 48, Birzeit, Palestine
tel: + 970 2 294 1948
fax: + 970 2 294 1936
email: info@palmuseum.org
For general information:

تابعونا على فيسبوك: المتحف الفلسطيني
تويتر: @palmuseum
إنستغرام: palmuseum

Facebook: The Palestinian Museum
Twitter: @palmuseum
Instagram: palmuseum

زوروا موقع مشروع الأرشيف الرقمي:
www.palarchive.org

Visit the Palestinian Museum Digital Archive:

زوروا موقع مشروع الموسوعة التفاعلية للقضية الفلسطينية:
www.palquest.org

Visit Interactive Encyclopedia of the Palestine Question:

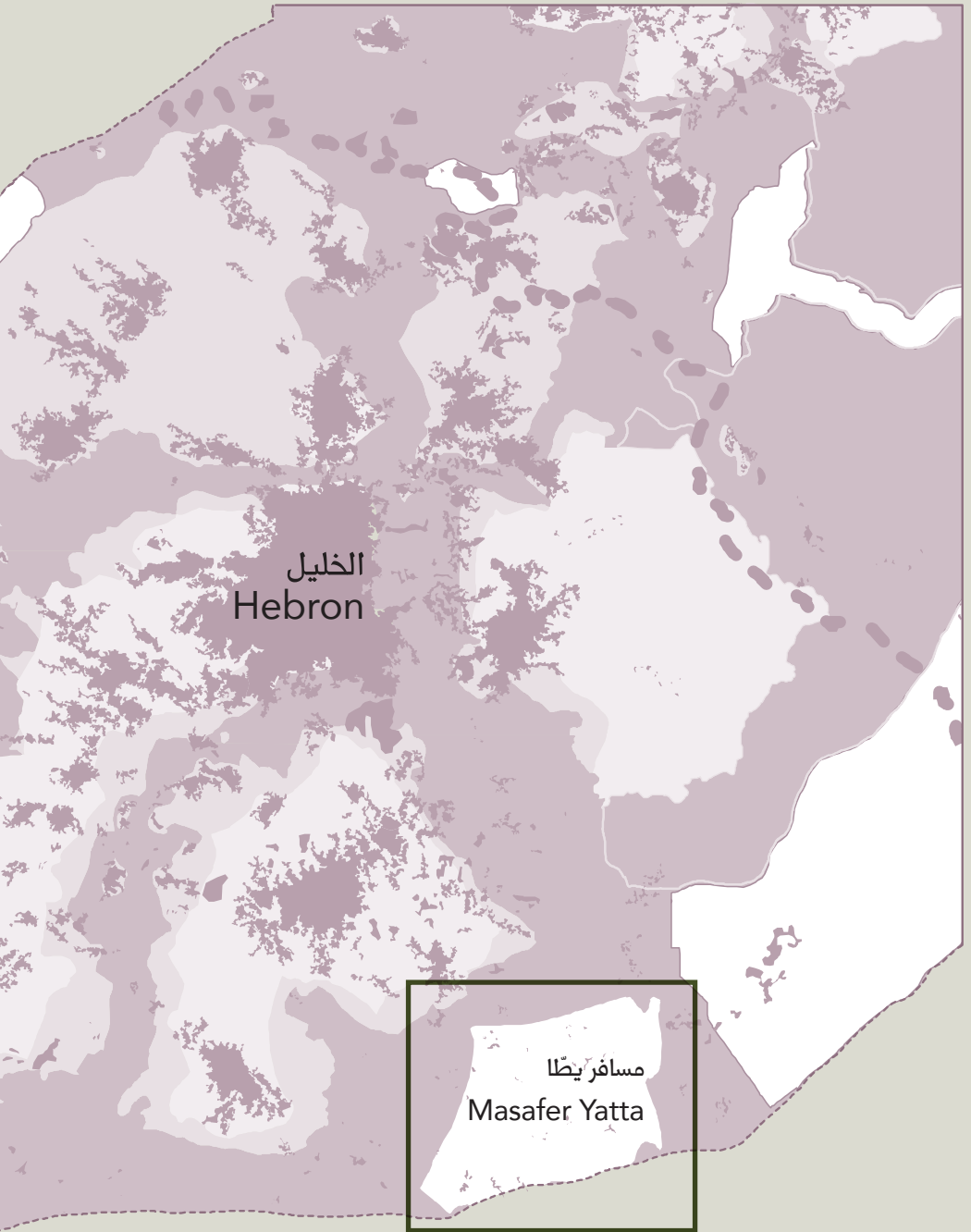
المتحف الفلسطيني حاصل على جائزة الأغا خان للعمارة 2019، ويحمل الشهادة الذهبية للريادة في تصميمات الطاقة والبيئة (LEED) من المجلس الأمريكي للأبنية الخضراء.

The Palestinian Museum won the 2019 Aga Khan Award for Architecture and is LEED-certified Gold by the U.S. Green Building Council.



يتضمّن هذا الكتيّب جُملة من مشاركات الباحثين والباحثات ضمن مشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يّطا»، والتي تعكس تجاربهم خلال المشروع، وتوثّق ما أضافه لهم من معرفة.

This booklet features reflections from the researchers involved in the project *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta*, showcasing their knowledge and experience.



الخليل
Hebron

مساfer يثا
Masafer Yatta

يهدف مشروع حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يطا إلى أرشفة ما تمّ جمعه من مقابلات فيديو مع كبار السنّ من سكّان مسافر يطا المهذّدة، وبناء قدرات الباحثين الشباب في مجال الأرشفة الرقميّة، وإتاحة هذه المقابلات للجمهور والباحثين على موقع أرشيف المتحف الفلسطيني الرقمي. يسلّط المشروع الضوء على خرب مسافر يطا في جنوب الخليل، والتي تتميّز بغنى وتنوع الموروث الثقافي، كجزء لا يتجزأ من تراث فلسطين، وذلك لتشجيع الشباب من المنطقة على استكشاف وحفظ موروثهم الثقافي.

تشمل مسافر يطا ٣٣ خربة وقريّة فلسطينيّة، تقع في الجنوب الشرقي من مدينة يطا (٢٦ كم جنوب الخليل). وتعتبر مسافر يطا من المناطق المهذّدة بالتهجير القسري من قبل سلطات الاحتلال الإسرائيلي، كما يتعرّض موروثها الثقافي المادّي وغير المادّي للتهديد والمحو بشكل ممنهج.

The project *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta* has three main aims. Firstly, to archive a collection of video interviews conducted with elderly residents of the threatened Masafer Yatta area. Secondly, to develop the capacities of young archivists in the field of digital archiving, and thirdly, to provide access to the newly digitized items to audiences and researchers on the platform of the Palestinian Museum Digital Archive (PMDA). The villages of Masafer Yatta, south of Hebron, have a rich and diverse cultural heritage. The project aims to shed light on the area, emphasising its integral place in the heritage of Palestine, and encourage the area's youth to discover and safeguard their cultural heritage.

Masafer Yatta includes 33 Palestinian Khirbah (hamlets) and villages to the southeast of the city of Yatta (26 kilometres to the south of Hebron.) It is one of the many areas threatened with forced displacement, and the methodical erasure of its tangible and intangible cultural heritage by the Israeli Occupation.



الباحثون RESEARCHERS

- 5 إبراهيم مخامرة Ibrahim Makhamreh
- 6 إبراهيم نواجعة Ibrahim Nawaj'a
- 7 انشراح جندیة Inshirah Jundeyyeh
- 8 باسل عدرة Basel Adra
- 9 تغريد كعابنة Taghreed Kaabneh
- 10 حمدان بلل Hamdan Balal
- 11 خليل مخامرة Khalil Makhamreh
- 12 رنا كعابنة Rana Kaabneh
- 13 سمیحة الهريني Samiha al-Hreini
- 14 علي عوض Ali Awad
- 15 كوثر نواجعة Kawthar Nawaj'a
- 16 محمود مخامرة Mahmoud Makhamreh

أنا إبراهيم مخامرة، من خربة بير العدّ، وعمري ٢٦ عامًا. حاصل على درجة الدبلوم في تخصص الطاقة المتجدّدة، وشاركت في العديد من الدورات المكثّفة في هذا المجال. تقع خربة بير العدّ على النقطة الأخيرة من الشّفا، بالقرب من مسافر يظّا، وتبلغ مساحتها حوالي ٢٠٠ ألف متر مربع، وتكثر فيها المعالم الأثريّة الرومانيّة. قبل ثلاث سنوات التحقت بمشروع «على أرضنا»، ومن ثمّ مشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يظّا»، والذي يتمحور حول التاريخ الشفوي. لم أكن أعرف عن المشروع شيئاً في حينه، وكنت أعتقد أنّه مجردّ عمل قصيرة، ومع مرور الوقت، وبعد أن تعمّقنا أكثر في تفاصيل وأبعاد التاريخ الشفوي، أدركت أهميّته، واستحوذ على اهتمامي بالكامل، حتّى أنّني صرتُ أعرف أدقّ التفاصيل عنه، وأحفظ الكثير ممّا جاء في موروثنا الشعبي، وتعلّمتُ كيف أُضع كلمةً فوق كلمة، وجملّةً فوق جملة، حتّى أخرج بنصّ متكامل. كان الأمر صعباً في بداية الأمر، ولكن، ومع الوقت، صرتُ قادرًا على كتابة سيناريو، والتحدّث باسمي وبالنيابة عن مجموعتي. أنا ممتنٌّ جدًّا لهذه التجربة، ولكلّ من ساهم في تدريبنا حتّى وصلنا إلى هذا القدر من المعرفة في مجال الموروث الشعبي، والذي يصبُّ في النهاية في صالح شعبنا وحماية تراثنا.

My name is Ibrahim Makhamreh, I am 26 years old and from Khirbet Bir al-Idd. I have a diploma in Renewable Energy and participated in several intensive courses in this field. My village is located at the edges of ash-Shafa (a name that refers to an area slightly higher than its surroundings), near Masafer Yatta. It is around 200,000 square meters and is filled with many Roman ruins. Three years ago, I joined the projects *On Our Land* and *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta*, focusing on oral history. Back then, I knew nothing about the topic and assumed the project would simply be a brief workshop. However, after looking deeper into the details and different elements of oral history, I realised its importance and it got my full attention. As a result of the two projects, I have extensive knowledge on the matter, and have memorised much of our popular heritage. I also learned how to form words and sentences into a cohesive text. This was difficult at first but, with time, I was able to write a script that spoke for both myself and my group. I am grateful for this experience and to everyone involved in educating us on traditional heritage. I have no doubt this will benefit our people and help us to protect our heritage.





أسمي إبراهيم نواجعة من قرية سوسيا، وهي قرية فلسطينية تقع جنوب شرق مدينة يضا في محافظة الخليل، تصنّف كمناطة (ج)، وتقع تحت سيطرة الاحتلال الإسرائيلي بالكامل، ويبلغ عدد سكانها نحو ٤٠٠ نسمة، يعتاشون على تربية الماشية واستصلاح الكثير من حقول الزيتون. أكملت دراستي في تخصص إنتاج الأفلام الوثائقية من جامعة دار الكلمة في مدينة بيت لحم، وأصبحت جزءًا من فريق مشروع «على أرضنا» و«حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يضا». كانت مهتمتي توثيق ورش العمل والاجتماعات، وخلال عملي تطوّرت الأفكار حتى أصبح المشروع واجبًا وألويّة، وليس

مجزّد مشروع يبدأ وينتهي، هذا كونه يستهدفني ويستهدف عائلتي وقريتي، التي تحمل في وديانها وفي أعالي هضابها تاريخًا عتيقًا سرقه الاحتلال الإسرائيلي. أصبح من واجبي اليوم تسليط الضوء على التاريخ الحقيقي للمكان والرواية الفلسطينية التي تتحدّى رواية المحتلّ. اليوم أنا لست مجزّد باحث وموثّق منفرد، بل موظّف في جامعة دار الكلمة التي تعمل على إنتاج خمس وثائقيات عن مسافر يضا.

I am Ibrahim Nawaj'a from Sussiya, a Palestinian village located to the southeast of Yatta in Hebron. Classified as Area C, which falls under full control of the Israeli Occupation, around four hundred people live in the village, rearing livestock and cultivating olive groves. I finished my studies in Documentary Film Production at Dar al-Kalima University in Bethlehem, then joined the projects *On Our Land* and *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta*. I was tasked with documenting workshops and meetings. As the ideas started to develop, both projects became a priority for me, as ultimately, they concern me, my family, and my village. An ancient heritage lies between the valleys of my village and the summits of its hills. The Israeli Occupation is stealing this heritage. Now, I feel obliged to highlight the true history to challenge the Israeli Occupation's narrative. Today, I am not just a solo researcher, but a staff member at Dar al-Kalima University working on the production of five documentaries about Masafer Yatta.

[7] انشراح جندية Inshirah Jundeyyeh

اسمي انشراح جندية، وأنا من قرية طوبا، إحدى قرى مسافر يطا، وأنا في سنتي الجامعية الثانية في تخصص الإدارة العامة. أنا مألعة على واقع الحال في القرى المهمشة، ولهذا اخترت هذه الصورة، لأنها تعكس جزءاً من الواقع الاقتصادي الذي يعتمد على الزراعة وتربية المواشي، وهما المصدران الأساسيان للدخل في هذه المنطقة.

I am Inshirah Jundeyyeh, a second-year Public Administration student from the village of Tuba in Masafer Yatta. I am well-informed about the reality of marginalized villages, which is why I chose this photograph. It shows the two main sources of income in this area, farming, and herding livestock.



باسل عدرة Basel Adra

اسمي باسل عدرة، وأنا من قرية تواني. الصورة التي اخترتها هي صورة للطابون (الموقد التقليدي)، ويظهر فيها سربٌ من الطيور يذكّرني بالحرية. أنا أحبّ قريتي بسبب إطلالتها الساحرة على مسافر يثّا، وفي هذه الصورة أستطيع أن أرى جمال الحياة كما لو أنّ الاحتلال غير موجود.

I am Basel Adra from Tuwani. I chose a photograph of a Taboun (traditional clay oven), surrounded by birds (a symbol of freedom) to share with you. Personally, I love my village for its enchanting view of Masafer Yatta. The photograph shows how life can be beautiful, as if the occupation did not exist.



تغريد كعابنة Taghreed Kaabneh

هذه أرض والدي في فصل الربيع، بكلّ جمالها فوق تلال خربة الدقيقة المليئة بالخردل الأبيض. بعد مشاركتي في مشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يطا» أصبحت أكثر قُرْبًا واتّصالًا بأرض والدي، وهو ما جعلني أكثر ثباتًا وضمودًا في وجه محاولات الاحتلال الإسرائيلي مبادلتنا أرضًا غيرها.

This is my father's land in spring in all its glory, covered with white mustard in Khirbet al-Dagaygah. Being part of the *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta* project, brought me closer and more connected to my father's land. This allowed me to hold steady and steadfast in the face of Israeli attempts to exchange our land with another.



حمدان بلل Hamdan Balal

اسمي حمدان بلل، وأنا من قرية سوسيا في جنوب الخليل. أنا ناشط ومدافع عن حقوق الإنسان، وموثق للتاريخ الشفوي في مسافر يظا. الصورة التي أشاركها معكم تعبر عن تاريخ القرية، وعن أحيّة سكّانها بتاريخهم العريق وحضارتهم، وحقهم بالأرض التي طردهم منها الاحتلال الإسرائيلي، كما وتعبر عن امتداد جذورنا في هذه الأرض من خلال الصخور التي استخدمها أسلافنا في البناء.

I am Hamdan Balal from the village of Sussiya, south of Hebron. I am a human rights activist and have also been documenting oral history in Masafer Yatta. The photograph I am sharing with you illustrates the history of Sussiya and the right its residents have to claim their ancient history and civilization. It shows the rocks our ancestors used for building, proving Palestinian existence and their unalienable right to the land from which they were expelled by the Israeli Occupation.



اسمي خليل مخامرة، فنّي كهرباء ومتخصّص في إضاءة البيوت، ولكنّ التاريخ الشفوي أضاء حياتي وعلمني الكثير. أبلغ من العمر ثلاثين ربيعًا، وعمر معرفتي بالتاريخ الشفوي عامان ونصف فقط. درستُ أنظمة المعلومات الحاسوبية، لكنّ التاريخ الشفوي علمني أنّ أعظم وحدة تخزين هي ذاكرة الأشخاص المسنّين في بلادنا، الذين يحفظون خبرات وحكايات عن تاريخنا الجمعي وتراثنا العريق، فقد علمني أبو صبحة - أحد المسنّين الذين قابلتهم- أنّ أصحاب هذه الذاكرة العميقة من أمثاله سيظلّون دائمي الشباب مهما تقدّموا في السنّ.

I am Khalil Makhamreh, an electrician and home lighting technician. Oral history lit up my life and taught me a great deal. I am 30 years old and have been learning about oral history for two and a half years. I completed my studies in Computer Information Systems, but oral history has taught me that the greatest identifiable storage unit is our elderly, who have stored the experiences and stories of our history and ancient heritage in their memories. Abu Sabha, one of the elderly men I interviewed, has taught me that those who have vast memories, such as himself, shall remain forever young.



هذه سجادة بدويّة لم تُعد شائعة في يومنا هذا، وهي جزء من التراث البدوي الذي أرغب في توثيقه. أردتُ، خلال مشاركتي في مشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يطّا»، أن أسلّط الضوء على تفاصيل وتاريخ المنطقة الذي يُشعّرنِي دومًا بالفخر.

This is a photograph of an old Bedouin carpet, no longer in use nowadays. I wanted to document this carpet as it forms a crucial part of Bedouin heritage. Therefore, I joined the project *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta* to shed light on the details and history of an area of which I am always proud.



سميحة الهريني Samiha al-Hreini

خلال تجربتي ضمن مشروع «على أرضنا»، ومن ثمّ مشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يثا»، أدركت معنى عمل الفريق وروح الفريق، وعرفت أنّ لكلّ منّا شخصيّته، وبالتالي أثره على المسار وعلى الآخرين، ومن هنا جاء اختياري لهذه الصورة، إذ أردتُ أن أوثّق مسار سنواتٍ ثلاثة في صورة تجمع الذين خاضوا المسار، وساهموا في تشكيل هذه التجربة الغنيّة.

During my experience with the *On Our Land* and *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta* projects, I have learnt the meaning and essence of teamwork. The projects taught me that we each have different personalities that affect the path of others. I chose this photograph because it brings together all those who have taken this journey over the course of three years and contributed to forming this rich experience.





اسمي علي عوض، وأنا ناشط وباحث وكاتب من قرية طوبا التي تقع في لال الخليل الجنوبية، حاصل على شهادة البكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها، وأسعى حاليًا إلى الحصول على درجة الماجستير في اللغة الإنجليزية من جامعة القدس. الصورة التي اخترتها هي صورة لجدي، الحاج إبراهيم، يظهر فيها وهو يحمل حزم القش في أرضنا حيث وُلدُ وترعرعُ وعملت مزارعًا وراعياً للأغنام، وهي المهنة التي اعتاشت عليها عائلتي لسنين طويلة. خلال عملي كباحث في مشروع «على أرضنا» ومشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يطا»، أُتيحت لي فرصة توثيق هذا التاريخ من خلال إجراء مقابلة مع جدي، وتنفيذ بحث مكثف عن تاريخنا على هذه الأرض، وهو ما ساعدني في تطوير مهاراتي في التواصل والبحث والحصول على المعلومات بشكل واسع ومفضل، كما ساعدني في تطوير مهاراتي في الكتابة عن المنطقة وتوثيق واقعنا المعاش، والذي سيصبح يومًا ما تاريخًا للجيل القادم.

My name is Ali Awad and I am an activist, researcher, and writer from the village of Tuba in Masafer Yatta. I have a BA in English Literature and currently getting my master's in English Language at al-Quds University. The photograph I chose features my grandfather, Hajj Ibrahim, seen carrying straw sheaves on our land. I was born into a long line of farmers and shepherds in Masafer Yatta. As a researcher in the projects *On Our Land* and *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta*, I had the opportunity to document our history through an interview of my grandfather. I also learned how to research our history and how to obtain both general and specific information while developing my communication skills. This training equipped me with the skills to write in depth about the region and document our life in the present. One day, this will be the history of the next generation.

كوثر نواجعة Kawthar Nawaj'a

اسمي كوثر نواجعة، وأنا من منطقة واد جديش. اخترت هذه الصورة كونها تُظهر الخيام في مسافر يظا، والتي تُعدُّ المسكن الثاني للأهالي في تلك المنطقة بعد المُغَر. تُصنع هذه الخيام من الأكياس والنايلون، ورغم كونها بسيطة ومتواضعة، إلّا أنّها مستفزّة لقوات الاحتلال الإسرائيلي، الذي يصزّ على هدمها في كلّ مرّة لأنّها تمثّل علامة من علامات الصمود والثبات على الأرض، يُقيم فيها أهالي مسافر يظا على مدار العام رغم ظروف المناخ القاسية صيفًا وشتاءً، ليتمكّنوا من حماية أرضهم من مصادرة واستيلاء الاحتلال عليها.

My name is Kawthar Nawaj'a from Wadi Jheish. I have chosen this photograph because it shows the tents in Masafer Yatta, which, after caves, are considered the second home of the Masafer Yatta inhabitants. These tents are made of cloth bags and nylon. While simple and humble, they provoke the Israeli Occupation Forces, who insist on demolishing them because they symbolise resistance and steadfastness. Despite the harsh weather conditions during the summer and winter, the people of Masafer Yatta live in these tents year-round to protect their lands from being confiscated and taken by the Israeli Occupation.





محمود مخامرة Mahmoud Makhamreh

اسمي محمود مخامرة، وأنا من خربة جنبنا جنوب مسافر يظّا. حاصل على شهادة البكالوريوس في الإعلام من جامعة الخليل، وأعمل باحثًا ومصوّرًا في مجال التراث في مسافر يظّا. على الرغم من حبي للتصوير منذ زمن، إلا أنّ وجودي ضمن فريق مشروع «على أرضنا» ومشروع «حماية الموروث الثقافي الفلسطيني في مسافر يظّا» أحيا داخلي الشغف بالتصوير، لأنتقل إلى بُعد جديد في هذا المجال، وهو أن أعمل على توثيق تاريخ الأرض وقصصها، وهكذا صرتُ أساهم في الحفاظ على هويتي وموروثي الشعبي، رغم محاولات الاحتلال طمس التراث وسرقة الهوية الفلسطينية.

I am Mahmoud Makhamreh from Khirbet Jinba to the south of Masafer Yatta. I have a BA in Media from Hebron University and I work as a photographer and heritage researcher in Masafer Yatta. Joining the projects *On Our Land* and *Protecting Palestinian Cultural Heritage in Masafer Yatta* reinforced my passion for photography. I am now discovering new dimensions in photography while documenting the history of my land and its stories. As a Palestinian, I feel I am now contributing to saving my identity and heritage despite the Israeli Occupation's unending attempts to rob and obliterate them.

المشرفون من مركز الثقة والسلام والعلاقات المجتمعية – جامعة كوفنتري:
د. مروان درويش، د. محمود سليمان، د. باتريشيا سيلك، لورا سولين.
المدربة: محاسن رابوس.

Advisors from the Research Centre for Trust, Peace, and Social Relations (CTPRS) at Coventry University: Dr Marwan Darweish, Dr Mahmoud Soliman, Dr Patricia Sellick, Laura Sulin.

Trainer: Mahasen Rabus.

تم تنفيذ هذا المشروع من قبل مركز الثقة والسلام والعلاقات المجتمعية في جامعة كوفنتري في بريطانيا، بالتعاون مع المتحف الفلسطيني وجامعة دار الكلمة في بيت لحم، وبتمويل من صندوق الحماية الثقافي التابع للمجلس الثقافي البريطاني، بالشراكة مع لجنة الرقمنة والثقافة والإعلام والرياضة في مجلس العموم البريطاني.

This project was implemented by the Research Centre for Trust, Peace, and Social Relations (CTPRS) at Coventry University, in cooperation with the Palestinian Museum and Dar al-Kalima University in Bethlehem, and funded by the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.



Research Centre
Trust, Peace and
Social Relations



Department for
Digital, Culture,
Media & Sport

لوحة الغلاف: مسافر يثا، تصوير مجدي حديد
Cover photo: Masafer Yatta by Majdi Hadid

